

Научная статья
УДК 81'286(084.42)
DOI: 10.20323/2499_9679_2023_4_35_142
EDN: KNWKGC

«Митридат» Конрада Гесснера: история создания и устройство музея языков

Михаил Львович Сергеев

Кандидат филологических наук, научный сотрудник, Санкт-Петербургский филиал Института истории естествознания и техники им. С. И. Вавилова РАН. 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 5, литера Б

librorumcustos@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1548-3901>

Аннотация. В статье рассматривается история создания и жанровая природа сочинения Конрада Гесснера «Митридат» (1555) – первого справочника о языках мира. Даются общие сведения о структуре книги, ее источниках и принципах цитирования; отдельно отмечается роль ученой переписки и взаимодействия внутри Республики ученых как важного информационного ресурса для науки XVI века. Внимание также обращается на связь «Митридата» с другими филологическими и естественно-научными проектами Гесснера (изданием греческо-латинского лексикона с использованием «*Dictionarium linguae Graecae*» Г. Фаворино, сбором зоонимов на разных языках для «*Historia animalium*» и др.), общие источники и принципы представления информации, характерные для его справочных и энциклопедических работ. Будучи «инвентарем» языков, «Митридат» сочетает композиционные и содержательные признаки, характерные для словаря имен собственных, бумажного музея, а также для исторического дискурса. Как и в большинстве справочников XVI в., в его составлении были использованы принципы собрания «общих мест», то есть накопления готовых эксцерптов – читательских заметок, объединенных теми или иными ключевыми словами. Особый интерес представляет «музейная» составляющая справочника, то есть «образцы языков» (*specimina linguarum*), имеющиеся в большинстве статей «Митридата». В отличие от своих предшественников, Гесснер, во-первых, фокусируется на текстовых примерах, а не на алфавитах, и во-вторых, предлагает определенный текст в качестве стандартного «образца» для всех языков (на которых он доступен). Последнее становится очевидно из опубликованной в приложении к книге таблице переводов молитвы «Отче наш», демонстрирующей представления автора о языковой классификации и использование «языкового образца» в качестве эмпирической основы для языковых сопоставлений.

Ключевые слова: история языковых сопоставлений; классификация языков; справочная литература; XVI век; гуманизм, естествознание; Республика ученых

Для цитирования: Сергеев М. Л. «Митридат» Конрада Гесснера: история создания и устройство музея языков // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 4 (35). С. 142–152. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_142. <https://elibrary.ru/KNWKGC>

Original article

«Mithridates» by Konrad Gessner: the story of creation and structure of the languages museum

Mikhail L. Sergeyev

Candidate of philological sciences, researcher, St. Petersburg branch of S. Vavilov institute for the history of science and technology, russian academy of sciences. 199034, St. Petersburg, Universitetskaya embankment, 5, letter B
librorumcustos@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1548-3901>

Abstract. The article discusses the history and genre of Conrad Gessner's «Mithridates» (1555) – the first reference book on world languages. General information is given on the structure of the book, its sources and principles of citation; the role of academic correspondence and interaction within the Republic of Letters as an important information resource for XVI century science is emphasized Attention is also drawn to the connection of «Mithridates» with Gessner's other philological and natural science projects (the publication of a Greek-Latin lexicon using G. Favorino's «*Dictionarium linguae Graecae*», the collection of zoonyms in different languages for «*Historia animalium*», etc.), the general sources and principles of presenting information typical of his reference and encyclopedic works. As an «inventory» of languages, Mithridates combines compositional and content features specific to the dictionary of proper

names, the paper museum, and historical discourse. Like most reference books of the 16th century, it was compiled using the principles of collecting «commonplaces», that is, accumulating ready-made excerpts (reader's notes), grouped by certain keywords. Of particular interest is the «museum» component of the reference book, i.e. the «specimens of languages» (specimina linguarum) found in most articles of Mithridates. Unlike his predecessors, Gessner focuses, firstly, on textual examples rather than alphabets and, secondly, suggests a certain text as a standard «specimen» for all languages (in which it is available). The latter becomes obvious from the table of Our Lord's Prayer translations published in the appendix to the book, which demonstrates the author's ideas about linguistic classification and the use of a «linguistic specimen» as an empirical basis for linguistic comparisons.

Key words: history of linguistic comparisons; classification of languages; reference books; 16 century; humanism; natural sciences; Republic of Letters

For citation: Sergeyev M. L. «Mithridates» by Konrad Gessner: the story of creation and structure of the languages museum. *Verhnevzhski philological bulletin.* 2023;(4):142–152. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_142. <https://elibrary.ru/KNWKGC>

Введение

Сочинение цюрихского полимата Конрада Гесснера (1516–1565) «Митридат. О различиях языков» (“Mithridates De differentiis linguarum”), представляющее собой справочник обо всех языках мира, известных в Европе к середине XVI в. (в книге упоминаются около 110 языков и диалектов), не было обделено вниманием исследователей. Начиная с 1960-х гг. в целом ряде публикаций были рассмотрены отдельные главы этой книги, посвященные германским, кельтским, славянским, балтийским и другим языкам (см., например, [Considine, 2017; Dini, 1997; Poppe, 1986]). Кроме того, изучались лингвистические представления Гесснера, которые в некоторых отношениях были типичными для эпохи гуманизма и начала национальных филологий (ср. [Tavoni, 1998]), в других – особенно в том, что касается сопоставления германских языков и понимания соотношения «языка» и «диалекта», – характеризовались как новаторские (см. [Metcalf, 1963; Peters, 1974; 1987; Van Rooy, 2020, 47–61]). Достижения этих работ были резюмированы Бернаром Коломба и Манфредом Петерсом в новом издании «Митридата», вышедшем в 2009 г. [Gessner, 2009]. Среди публикаций на русском языке следует отметить комментированный перевод избранных фрагментов «Митридата», подготовленный Михаилом Шумилиным [Шумилин, 2016].

В настоящей работе я хотел бы обратить внимание не столько на эксплицитное выражение тех или иных концепций в тексте «Митридата», сколько на историю создания и форму сочинения – жанровые особенности, принципы расположения материала и т. д. В новейшем обзоре предыстории индоевропейского языкознания Пьер Свиггерс справедливо называет сочинение Гесснера первым «каталогом языков» (“language catalog”), отмечая, что алфавитная организация

сочетается в нем с попытками построения генетической классификации языков и включением разного рода экстралингвистической (исторической, географической) информации. [Swiggers, 2017, p. 147–148]. «Каталог языков» может показаться слишком общим наименованием, однако оно станет вполне определенным, если его контекстуализировать, соотнеся с задачами и технологиями составления справочной литературы в период информационной перегрузки XVI в. [Blair, 2010; Zedelmaier, 2015] и конкретнее – с их воплощением в творчестве Конрада Гесснера.

«Митридат» «каталогизировал» языки, будучи одновременно словарем языковых названий (глоттонимов), собранием историй отдельных языков и музеем языковых образцов; в настоящей публикации речь пойдет главным образом о последнем из этих аспектов. Статья основывается на результатах диссертационной работы [Сергеев, 2018; см. ее резюме: Sergeev 2019], а также исследований, проводившихся автором в последующие годы.

Истории создания и публикации «Митридата»

Печатное издание «Митридата» вышло в Цюрихе в 1555 году в типографии Кристофа Фрошауэра. В посвятельном письме английскому историку, библиографу и поэту Джону Бэйлу (1495–1563) (л. A2a/b) (ссылки на первое издание «Митридата» [Gessner, 1555c] здесь и далее даются в тексте в круглых скобках) Гесснер благодарит его за присланный текст молитвы «Отче наш» на «старом британском языке», включенный в одноименную статью «Митридата» (л. 13b), и просит прислать образцы других языков, которые употреблялись на территории Британии. Можно предположить, что таким же образом, то есть через своих корреспондентов, Гесснер получил и некоторые из тех языковых образцов, происхождение которых в тексте справочника не указано: современные греческие по-

словицы (л. 47а), молитву «Отче наш» на польском языке (л. 55b–56a) и др. При сборе информации для научных работ Гесснер часто использовал свои связи внутри Республики ученых (ср. [Leu, 2016b]). Кроме того, из просьбы Гесснера можно сделать вывод, что уже в 1555 году он предполагал, что в дальнейшем дополнит и переиздаст свою книгу о языках. Это предположение находит дополнительное подтверждение в словах эпилога: «Я решился написать о всех языках <...> чтобы побудить других авторов самим (что кажется мне предпочтительным) написать об одном из них или сразу о многих или же прислать эти сведения мне, для дополнения и исправления нашего труда» (здесь и далее цитаты приводятся в переводе автора статьи) (л. 78а).

Разумеется, переписка не была единственным источником «Митридата»: этот труд был продолжением предшествовавших научных занятий Гесснера, в том числе его библиографических разысканий. Более ранние свидетельства гесснеровского интереса к языковому разнообразию содержатся в словаре латинских, греческих, немецких и французских названий растений (1542) и филологических разделах «Истории животных», в которых собрана зоологическая номенклатура по меньшей мере на шестнадцати языках. Некоторые из томов, дополняющих основные части «Истории», фактически являются многоязычными словарями, включающими также изображения животных или этимологию их названий («Icones animalium quadrupedum viviparorum et oviparorum» (1553); «Aquatilium animalium nomina Germanica et Anglica» (1556); «Nomenclator aquatilium animalium» (1560) и др.). В разделах XIX и XXI («О различных языках» и «О еврейской, халдейской, арабской и т. д. грамматике») первой книги систематической библиографии «Пандекты» (1548 г.) приведена библиография лингвистических трудов, которую полезно иметь в виду для понимания источников «Митридата». Помимо книг о немецком, французском и итальянском языках (которыми владел Гесснер, ср. [Leu et al., 2008, p. 16]) в ней названы славянские и многоязычные словари, «Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum» (1538) Гийома Постеля (см. [Сергеев, 2023]), а также грамматики и словари древнееврейского, арамейского и арабского [Gessner, 1548, f. 34b–36a; 38b–42b].

По подсчетам Коломба и Петерса, больше половины библиографических указаний в «Митридате» отсылают к античным произведениям

[Colombat, Peters, 2009, p. 75]. Можно осторожно предположить, что первые конспекты сведений о языках и народах мира Гесснер мог составить уже в 1534 г., когда он учился в Париже и «без определенной цели» (по его собственным словам, см. [Gessner, 1545, f. 180a]) пролистывал многочисленные произведения классиков, или несколькими годами позже, когда он преподавал греческий язык в Лозанне (1537–1540 гг.). По крайней мере трижды (л. 60a/b, 67b, 69a) автор «Митридата» ссылается на греческий словарь Гуарино Фаворино (ок. 1450–1537 гг.) [Favorino, 1538, col. 1070, 1407, 412]. Гесснер основательно изучил его, работая над новой версией греко-латинского лексикона по заказу издателя Иоганна Вальдера в 1537 году.

Текст «Митридат» также обнаруживает множество пересечений с другими проектами Гесснера. Например, в главе о древнем галльском языке («Gallica lingua vetus») перечислены названия галльских растений из трудов Диоскорида и Марцелла Эмпирика («bacchar», «beliocandas», «ratis», «bricumus» и т. д.) (л. 17b), которые Гесснер, вероятно, взял из заметок к будущей «Historia plantarum» (так и не изданной полностью). Шесть из семи египетских слов, приведенных в «Митридате» (л. 5а), являются зоонимами, пять из них упоминаются в первом (1551) и третьем (1555) томах «Historia animalium» [Gessner, 1551, p. 345; 1555a, p. 4, 744].

Существует множество подтверждений того, что Гесснер действительно продолжил работу над лингвистическим справочником после 1555 года. Например, в предисловии к немецко-латинскому словарю Йошуа Малера 1561 г. он несколько раз ссылается на уже напечатанную книгу и публикует небольшое дополнение к ней: из всех переводов «Отче наш» на немецкий и родственные языки здесь приведен только шведский, поскольку именно его недоставало в «Митридате»; кроме того, тут же дан образец старинных германских стихов из «Evangelienbuch» Отфрида [Gessner, 1561, f. *4b, *6b] (ср. [Kössinger, 2009, S. 41–85]). Также в письме к Ахиллесу Пирмину Гассеру (1505–1577) от 11 августа 1563 г. Гесснер сообщил о сборе материалов для нового издания «Митридата», вновь проявив особенный интерес к германским языкам и древностям [Gessner, 1577, f. 26b]. В октябре 1562 г. Гесснер обратился к кельнскому богослову Георгу Кассандеру (1518–1566) с просьбой прислать ему готский алфавит, а также образцы готских текстов (из недавно обна-

руженного перевода Вульфилы) для дополнения справочника; Кассандер вскоре выполнил его просьбу [Gessner, 1577, f. 28a].

Однако замысел Гесснера по изданию новой версии «Митридата» не был осуществлен при жизни автора. В 1610 г. прежний текст «Митридата» был опубликован под редакцией богослова и востоковеда Каспара Вазера (1565–1625), который добавил к статьям Гесснера подробные пояснения, составляющие в общей сложности 55 листов и содержащие сведения по истории языков и народов, новые языковые образцы и разнообразные этимологии [Waser, 1610]. В предисловии Вазер не упоминает ни о каких черновиках Гесснера, которые он мог бы использовать при написании дополнений. Исходя из имеющихся сведений о судьбе библиотеки и архива Гесснера [Leu et al., 2008, p. 5–9], можно предположить, что к началу XVII в. эти материалы уже были утеряны.

Кроме того, еще одно дополненное издание «Митридата» вышло в Риме в 1591 г. под именем филолога и библиотекаря Анджело Рокки (1545–1620 гг.) в качестве приложения к его книге о Ватиканской библиотеке – «Appendix de dialectis, hoc est de variis linguarum generibus» («Прибавление о диалектах, то есть о различных родах языков») [Росса, 1591, p. 291–376]. Исследование Чинции Фьякки показало, что Рокка перепечатал большинство статей Гесснера, не упомянув при этом его имени. Учитывая, что в книге также отсутствуют имена протестантских авторов, цитируемых Гесснером, Фьякки с полным основанием предположила, что умолчание было обусловлено цензурными ограничениями: все книги Гесснера были внесены в “Index librorum prohibitorum” в 1559 году [Fiacchi, 1996].

Форма и структура книги

«Митридат» представляет собой небольшую книгу формата in-octavo объемом в 80 листов (то есть 160 страниц). Если сравнить ее с другими справочниками Гесснера, можно согласиться с характеристикой, которую дал ей Каспар Вазер: «Тоненькая книжечка, в которой высокоученый [πολυμαθέστατος] Гесснер изящным образом сумел явить свой гений» [Waser, 1610, f. 3a].

Предисловие к «Митридату» посвящено общим вопросам различий между языками (“de differentiis linguarum observationes, & primum in genere”) (л. 1a). В самом начале сказано, что автор не собирается истолковывать сюжеты Священного Писания, связанные с историей языков

(в отличие, например, от Клода Дюре, посвятившего этому около трехсот страниц своего “Thresor de l’histoire des langues de cest univers” [Duret, 1619, p. 1–310]): давней утрате общего языка человечества Гесснер противопоставлял распространение языковых штудий и переводов Библии на народные языки в эпоху гуманизма (л. A2b, 1a/b). Затем проблема языкового разнообразия объясняется в синхронии (языки и диалекты) и диахронии (исторические изменения в языках), приводятся причины «упадка» и «смешения» языков, вводится понятие «варварских языков»; наконец, в предисловии имеются специальные разделы о «языке» богов и «языке» животных.

За теоретическим введением следует основная часть книги, имеющая подзаголовок “De linguis diversis singillatim ordine literarum” («О различных языках по отдельности, в алфавитном порядке») (л. 4b). В этой формулировке легко обнаружить отсылку к названию труда учителя и коллеги Гесснера Теодора Библиандера “De ratione communi omnium linguarum et literarum commentarius” («Комментарий о едином основании всех языков и письменностей») [Bibliander, 1548]: так Гесснер подчеркивал, что языки в «Митридате» рассматриваются под другим углом зрения – так, как это принято в жанре “historia”, представляющем знания о частных явлениях (см. [Pomata, Siraisi, 2005]): его Гесснер использовал и в своих важнейших естественно-научных трудах.

Структура текста «Митридата» в целом характерна для научных компиляций XVI века, устроенных как собрания «общих мест» [см. Blair, 2010, p. 62–172]. Цитаты, выбранные из различных источников, систематизировались по ключевым словам: в случае с «Митридатом» это обычно названия языков (“Aegyptiaca lingua”, “Aeolica lingua”, “Aethiopica lingua” и т.д.), реже – этнонимы или топонимы (“Assyriorum lingua” (л. 12a), “Cappadocum lingua” (л. 13b), “Lithuania olim...” (л. 59a), “Pannoniae pars Illyrice loquitur” (л. 62a) и т.д.). Эти термины вынесены в заголовки статей, которые следуют в алфавитном порядке (о значительном распространении этого принципа классификации в раннее Новое время см. [Фландерс, 2023, 134–161]).

Самые короткие статьи «Митридата» состоят из единственной цитаты, сопровождаемой ссылкой на источник, или вовсе ограничиваются перекрестной ссылкой на другие “loci”. Однако в большинстве случаев статьи содержат некоторые сведения по истории соответствующего языка

или народа, а также какой-то языковой материал. Так, в главе, посвященной *фракийскому* языку (л. 69а), сначала сообщается, что Элий Катон переселил во *Фракию* 50 тыс. гетов, а также что геты и *фракийцы* говорили на одном языке (согласно Страбону); затем приведены некоторые *фракийские* глоссы, имеющиеся у Фаворино и Евстафия; наконец, Гесснер ссылается на сообщение Геродота о пеласгийском языке, в котором упоминается *фракийский* город Крестон (л. 62b).

Проанализировав принципы цитирования источников в «Митридат», Б. Коломба отметил точность библиографических ссылок, разнообразие цитируемых источников и значительную неоднородность цитат по форме и объему [Colombat, 2007; Colombat, Peters, 2009, p. 45–58]. Эти характеристики в целом применимы и к другим справочным работам Гесснера. Как верно сформулировал Урс Лей, глагол “*inserere*” («вплетать, вставлять»), которым Гесснер обозначал включение в текст эксцерптов из других сочинений, очень точно передает суть явления: цитаты в его компиляциях воспроизводятся дословно и в полном объеме [Leu, 1990, s. 115–117]. «Митридат», несмотря на свою миниатюрность, не стал исключением.

В той или иной мере «разноголосица» цитат характерна в целом для справочных трудов XVI в. и объясняется, с одной стороны, технологией их составления и редактирования, с другой стороны – принципами гуманистической филологии, требовавшей в точности воспроизводить текст источника [см. подробнее Сергеев, Воробьев, 2003]. Отмечая эту особенность компилятивных текстов, Фабьен Симон называет языковые справочники «коллекциями», экспонатами которых являются фрагменты текстов [Simon, 2018, p. 299–300]. Не исключая правомерность такой интерпретации, я хотел бы обратить внимание на то, что образ музея еще более осязаемо проявляется на другом уровне текста «Митридата» – в представлении «языковых образцов».

Музеи языков

Музейными экспонатами в раннее Новое время – эпоху расцвета научных коллекций (см., прежде всего, [Findlen, 1994]) – становились не только природные находки или предметы искусства, но и языки, точнее их «образцы». Лингвистическое любопытство, свойственное европейцам и в Средние Века (известны рукописи, содержащие языковые “*curiosités*”, например, пе-

речни числительных, буквы, названия месяцев – на греческом, древнееврейском, коптском, армянском и др.), с началом эпохи географических открытий получило новый импульс: многообразие не только языков, но и систем письма превзошло все возможные ожидания [Considine, 2017]. Коллекционеры охотно приобретали образцы прежде неизвестных письмен или языков; в получении таких материалов были заинтересованы и ученые-филологи, которые начиная с 1530-х годов на их основе начали составлять и публиковать своего рода лингвистические «инвентари» (нем. *Spracheninventare*) или книгополиглоты, весьма различавшиеся по форме и содержанию. Поначалу они охватывали избранный круг языков (прежде всего, языки Библии и ее ранних переводов), но уже начиная с «Митридата» Гесснера приобрели универсальные амбиции [ср. Schmidt-Riese, 2003; Simon, 2011; Сергеев 2019].

В этих книгах давался перечень (номенклатура) известных языков и диалектов, а также сообщалась достаточно разнородная информация о каждом из них, характер которой зависел от доступных источников и специфических интересов составителей: сведения о происхождении языка, правила чтения, основы грамматики, свидетельства об истории, нравах и религии народов – носителей тех или иных языков. Обязательной составляющей таких инвентарей были «образцы языков». Само выражение “*linguae specimen*” используется Гесснером в упоминавшемся выше посвяtitельном письме Дж. Бэйлу (л. A2a). Позднее Иероним Мегизер (1557–1618/1619) использовал термин “*specimen*” в качестве заглавия своего «инвентаря» – “*Specimen diversarum atque inter se differentium linguarum*”, – вышедшего двумя изданиями, в 1593 и 1603 гг. (прямая отсылка к сочинению Гесснера дается, впрочем, только при одном из переводов молитвы: текст № 19 “*Antiqua Germanorum Lingua, scripta circa annum 870 (Gesn.)*” [Megiser, 1593, f. B5a]).

«Образцами языков» могли выступать тексты в оригинальной графике или в латинской транскрипции, а также «алфавиты» и любые другие формы, позволявшие разным языкам так или иначе «звучать» или являть себя на страницах справочников: отдельные глоссы, этимологии, списки слов и т. д. [ср. Сергеев, 2018, с. 131–132]. При этом у составителей книг-полиглотов могли быть определенные излюбленные виды «образцов», к которым они обращались более регулярно.

Например, «Введение в халдейский, сирийский и армянский, а также 10 других языков» (1539) Тезео Амброджо Альбонези (1469–1540) содержит «Прибавление», в котором воспроизведены гравированные изображения 24 алфавитов. Однако кроме самих алфавитов тут же – менее последовательно – даются «образцы» других типов, в частности первая глава Евангелия от Матфея на армянском, греческие афоризмы из Египта, парадигмы склонения и спряжения в «пунийском» языке и др. [Albonesi, 1539, f. 196b–211a].

Основной функцией цитирования разноязычного материала было представление, экспонирование языка как такового, авторы «инвентарей» не стремились (и не имели возможности) дать к этим текстам исчерпывающий или регулярный комментарий, предпочитая разнообразие сведений их полноте и рассчитывая на то, что необходимые пояснения смогут быть добавлены в дальнейшем. Однако, независимо от происхождения и первоначального контекста, будучи включенными в текст компиляции, «образцы» становились органичной составляющей ее структуры и получали дополнительные функции на усмотрение составителя: лингводидактическую, аргументативную и др.

Переводы Господней молитвы в «Митридат»

Хотя в «Митридат», как и в других книгах-полиглотах, встречаются очень разные виды “specimina” (от отдельных глосс до целых стихов или даже девятистраничного словаря тайного языка Rotwelsch), имеется определенная их разновидность, которую можно считать «образцом» *par excellence* для Гесснера и которую вслед за ним стали использовать составители справочников о языках вплоть до XIX в., когда число собранных переводов достигло 500 [Van Hal, 2017].

Речь идет о молитве «Отче наш»: в «Митридат» она приводится 27 раз, на разных языках и диалектах, но почти исключительно в латинской транскрипции.

В приложении к «Митридату» собранные в нем переводы Господней молитвы, без каких-либо изменений в тексте (всего в таблице содержатся 22 текста – меньше, чем в «Митридат», поскольку Гесснер здесь ограничился одним вариантом перевода на немецкий), были перепечатаны на отдельном листе [Gessner, 1555b]. В посвященном письме советнику императора Леонарду Беку фон Бекенштейну (?–1575) Гесснер обосновал выбор «образца» религиозными и прагматическими соображениями: он «представляет собой самую краткую и в то же время самую святую молитву».

Важнейшим обстоятельством, подтолкнувшим Гесснера к выпуску приложения, надо полагать, была возможность наглядно, в табличной форме представить свои представления об истории и классификации языков. На первом месте в первом столбце (см. Таблицу 1) помещен древнееврейский перевод, под ним – переводы на другие семитские языки (халдейский, арабский и эфиопский), затем – греческий оригинал и латинский текст (латынь рассматривалась гуманистами как относительно молодой язык, иногда даже производилась из греческого – см. [Tavoni, 1986]); романским отпрыскам латыни отведен второй столбец. Третий столбец открывает армянский (отношение которого к другим языкам представлялось Гесснеру скорее неясным), за которым следуют тексты на славянских языках и венгерском. В четвертом столбце представлены германские языки и валлийский (о кельтских языках в «Митридат» см. исследование Эриха Поппе [Poppe, 1986]).

Семитские языки	Романские языки	Славянские языки	Германские языки
Древнееврейский	Итальянский	Армянский	Валлийский
Сирийский	Ретороманский	Чешский	Верхненемецкий
Арабский	Французский	«Иллирийский» (сербо-хорватский)	Фламандский
Эфиопский	Испанский	Польский	Исландский
	«Сардинский» (каталонский)		
Греческий	«Сардинский»	Венгерский	Английский
Латинский			

В расположении переводов отчетливо просматривается выделение Гесснером семитских, романских, славянских и германских языков; также можно говорить об относительно обособленном положении армянского, венгерского и валлийского. Таким образом, “*Tabula*” Гесснера очевидным образом предвосхищала современные представления и на столетия опередила знаменитую классификацию Иосифа Юста Скалигера (1540–1609), представленную в “*Diatriba de Europaeorum linguis*”, где утверждается существование четырех больших и семи малых языковых групп (*matrices*) [см. Van Hal, 2010; Шумилин 2016].

Конечно, и в основном тексте «Митридата» читатель мог найти сведения о языковом родстве и классификации языков, отраженные в таблице, но там они разнесены по отдельным главам, расположенным в алфавитном порядке, что существенно затрудняет составление общей картины. Напротив, таблица-приложение представила эти сведения в едином и обозримом текстовом пространстве; кроме того, благодаря последовательному использованию единого «образца» и латинской транскрипции, она позволила читателям самостоятельно убедиться в постулируемых сходствах и различиях между языками.

Подобное соположение различных видов или разновидностей одного и того же вида было характерно для ботанических справочников начала–середины XVI в., которые, благодаря развитию техники иллюстрации, стали представлять собой наглядные пособия, представляющие “*differentiae specierum*” как описательно, так и визуально [ср. Kusakawa, 2012, p. 98–177]. Гесснер принимал активное участие в составлении и редактировании таких трудов [Leu, 2016a, 251–307], кроме того, у него была собственная естественно-научная коллекция [Egmond, 2013; Egmond, Kusakawa, 2016]. Это позволяет предположить, что, заимствовав из более ранних языковых «инвентарей» сам принцип использования “*specimina linguarum*”, он придал ему функцию идентификации и классификации, известную уже в ботанической литературе. Это кажется тем более вероятным, если принять во внимание тесное переплетение языковых и естественно-научных занятий Гесснера, которая была показана выше. В результате переводы молитвы «Отче наш», оставаясь одной из разновидностей языковых экспонатов в «Митридате», одновременно рассматривались как наиболее репрезентативный

эмпирический материал для историко-лингвистических сопоставлений.

Заключение

Используя текст «Отче наш» в качестве “*specimen*”, Гесснер не был вполне оригинален – он мог полагаться, например, на опыт своего учителя Теодора Библиандера, в книге-полиглоте которого среди образцов христианских текстов на разных языках (древнееврейском, халдейском, эфиопском, греческом, латинском, французском, исландском, польском и др.), имеются и переводы “*Pater noster*” [Bibliander, 1548, p. 224–235]. Оригинальность и значение опыта «музея языков», реализованного в «Митридате» и таблице-приложении, состояли в том, что именно у Гесснера данный текст был подан в качестве стандартного, причем наглядно была продемонстрирована продуктивность использования в языковом справочнике единого образца для всех языков. Не менее важно то, что Гесснер в своей книге соединил несколько типов представления лингвистической информации – таблицу-классификацию и алфавитное расположение. Сведения о менее изученных, не поддающихся классификации языках легко включались в алфавитный ряд, дающий возможность для поиска информации и дальнейшего пополнения книги, как Гесснером, так и новыми авторами.

Библиографический список

1. Сергеев М. Л. Сопоставление языков в XVI веке (на примере «Митридата» (1555) Конрада Гесснера). Санкт-Петербург, 2018. 234 с.
2. Сергеев М. Л. Истории, музеи, словари: формы представления знания о языках в XVI веке и первые лингвистические справочники (книги-полиглоты) // *Journal of applied linguistics and lexicography*. 2019. Т. 1, 2. С. 381–389.
3. Сергеев М. Л. «Алфавит 12 языков» (1538) Гийома Постеля: замысел, форма, идеи (предварительные наблюдения) // *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2023. Т. XXVII, Ч. 2. С. 1035–1048.
4. Сергеев М. Л., Воробьев Г. М. Научные справочники XVI века и книжная традиция: формы и функции библиографической информации // *Новое литературное обозрение*. 2023. № 181. С. 384–400.
5. Фландерс Д. Всеу свое место. Необыкновенная история алфавитного порядка / пер. Т. Казаковой; под науч. ред. М. Сергеева. Москва : АНФ, 2023.
6. Шумилин М. В. «Митридат» Конрада Гесснера и «Диатриба о языках европейцев» Иосифа Юста Скалигера: сравнительное языкознание в XVI веке // *Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков* / отв.

- ред. Ю. В. Иванова, М. В. Шумилин. Москва : Изд. дом. «Дело» РАНХиГС, 2016. С. 169–199.
7. Albonesi T. A. *Introductio in Chaldaicam linguam, Syriacam, atque Armenicam, & decem alias linguas*. Pavia: I. M. Simoneta, 1539. 215, [1] p.
8. Bibliander T. *De ratione communi omnium linguarum & literarum commentarius Theodori Bibliandri. Cui adnexa est compendiaria explicatio doctrinae recte beateque vivendi*. Zürich: Ch. Froschauer, 1548. [4] f., 236 p.
9. Blair A. *Too Much to Know: Managing Scholarly Information before the Modern Age*. New Haven, London: Yale Univ. press, 2010. xvi, 398 p.
10. Colombat B. *L'horizon de rétrospection du Mithridate de Conrad Gessner (1555) // History of Linguistics 2005: Selected Papers from the tenth International Conference on the History of the Language Sciences (1-5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois) / ed. D. Kibbee*. Amsterdam: John Benjamins, 2007. P. 89–102.
11. Colombat B., Peters M. *Introduction [à Mithridate de C. Gessner] // Gessner C. Mithridate = Mithridates (1555) / éd. B. Colombat, M. Peters*. Genève: DROZ, 2009. p. 11–90.
12. Considine J. *Small dictionaries and curiosity: Lexicography and fieldwork in post-medieval Europe*. Oxford: OUP, 2017. 336 p.
13. Dini P. *Auffassungsvarietät über die baltischen Sprachen in „Mithridates“ (1555) von Conradus Gesnerus // Baltistica*. 1997. Vol. 32, 1. S. 41–48.
14. Duret C. *Thresor de l'histoire des langues de cest univers*. 2. éd. Yverdon: De l'Imprimerie de la Societé Helvetiale Caldoresque, 1619. [32], 1030 p.
15. Egmond F. *A collection within a collection. Rediscovered animal drawings from the collections of Conrad Gessner and Felix Platter // Journal of the History of Collections*. 2013. Vol. 25, 2. p. 149–170.
16. Egmond F., Kusakawa S. *Circulation of images and graphic practices in Renaissance natural history: the example of Conrad Gessner // Gesnerus*. 2016. Vol. 73, 1. p. 29–72.
17. Favorino G. *Dictionarium Varini Phavorini Camertis ... totius linguae Graecae commentarius*. Basel: R. Winter, 1538. [4] f., 1900 col., [106] f.
18. Fiacchi C. *Il „De dialectis“ di Angelo Rocca e il „Mithridates“ di Conrad Gesner // Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni. Atti del Convegno internazionale (Ferrara, Palazzo Paradiso, 20–24 marzo 1991) / ed. M. Tavoni*. T. 2: *L'Italia e l'Europa non romanza: le lingue orientali*. Modena: F. C. Panini, 1996. p. 333–341.
19. Findlen P. *Possessing nature: Museums, collecting, and scientific culture in Early Modern Italy*. Berkeley: Univ. of California press, 1994. 449 p.
20. Gessner C. *Bibliotheca universalis, sive catalogus omnium scriptorum locupletissimus*. Zürich: Ch. Froschauer, 1545. [18], 631 f.
21. Gessner C. *Pandectarum sive Partitionum universalium Conradi Gesneri Tigurini, medici et philosophiae professoris, libri XXI*. Zürich: Ch. Froschauer, 1548. [6], 374, [2] f.
22. Gessner C. *Historiae Animalium Lib. I. de Quadrupedibus viviparis*. Zürich: Ch. Froschauer, 1551. [40], 1104, [12] p.
23. Gessner C. *Historiae animalium liber III. qui est de avium natura*, Zürich: Ch. Froschauer, 1555a. [18] f., 779 p.
24. Gessner C. *Magnifico et nobili viro D. Leonardo Bekk a Bekkenstain... Conradus Gesnerus S. D. P. Edidi nuper Mithridatem polyglottum...* Zürich: Ch. Froschauer, 1555b. 1 f.
25. Gessner C. *Mithridates. De differentiis linguarum tum veterum tum quae hodie apud diversas nationes in toto orbe terrarum in usu sunt ... observationes*. Zürich: Ch. Froschauer, 1555c. [2], 78 f.
26. Gessner C. *Conradi Gesneri ad lectorem praefatio super hoc dictionario germanicolatino // Maaler J. Die Teütsch Spraach*. Zürich: Ch. Froschauer, 1561. f. *3a–*7b.
27. Gessner C. *Epistolarum medicinalium Conradi Gesneri, philosophi et medici Tigurini, libri III*. Zürich: Ch. Froschauer, 1577. [8], 140, 28 f.
28. Gessner C. *Mithridate = Mithridates (1555) / éd. B. Colombat, M. Peters*. Genève: DROZ, 2009. 95 p., double pp. 96–283, p. 284–409, [1].
29. Kössinger N. *Otfrids „Evangelienbuch“ in der frühen Neuzeit. Studien zu den Anfängen der deutschen Philologie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2009. X, 342 S.
30. Leu U. B. *Conrad Gesner als Theologe. Ein Beitrag zur Zürcher Geistesgeschichte des 16. Jahrhunderts*. Berlin [et al.]: Peter Lang, 1990. [2], 321, [5] S.
31. Leu U. B. *Conrad Gessner (1516–1565). Universalgelehrter und Naturforscher der Renaissance*. Zürich: NZZ, 2016. 464 S.
32. Leu U. B. *Conrad Gessners Netzwerk // Facetten eines Universums. Conrad Gessner 1516–2016 / Hrsg. U. B. Leu, M. Ruoss*. Zürich: Neue Zürcher Zeitung, 2016. S. 61–74.
33. Leu U. B., Keller R., Weidmann S. *Conrad Gessner's private library*. Leiden, Boston: Brill, 2008. xii, [24], 312 p.
34. Megiser H. *Specimen quadraginta diversarum atque inter se differentium linguarum & dialectorum; videlicet, Oratio Dominica. totidem linguis expressa*. Francoforti: J. Spiess, 1593. [24] f.
35. Metcalf G. *Konrad Gesner's views on the Germanic languages // Monatshefte für deutschen Unterricht, deutsche Sprache und Literatur*. 1963. Bd. LV, 4. p. 149–156.
36. Peters M. *Einleitung // Gessner C. Mithridates. Neudruck der Ausgabe Zürich 1555*. Aalen: Scientia Verl., 1974. S. 5–84.
37. Peters M. *Sprachwissenschaftliche Tendenzen der Schweizer Reformation // Althochdeutsch / Hrsg. R. Bergmann*. Bd. 2. Heidelberg: C. Winter, 1987. S. 1479–1496.

38. Pomata G., Siraisi N. (eds.) *Historia: Empiricism and Erudition in Early Modern Europe*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2005. 490 p.

39. Poppe E. *Multiplex sane linguarum ac dialectarum varietas: Zur Quellenrekonstruktion im „Mithridates“ (1555) des Konrad Gessner am Beispiel des Keltischen*. Münster: Inst. für Allgemeine Sprachwissenschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität, 1986. 66, [2] S.

40. Rocca A. *Bibliotheca Apostolica Vaticana*. Roma: Typ. Apostolica Vaticana, 1591. [44], 424, [48] p.

41. Schmidt-Riese R. *Ordnung nach Babylon. Frühneuzeitliche Spracheninventare in Frankreich und ‘Deutschland’ // Sammeln, Ordnen, Veranschaulichen: Zur Wissenskompilatorik in der Frühen Neuzeit / Hrsg. F. Büttner [et al.]. Münster: LIT Verlag, 2003. S. 53–82.*

42. Sergeev M. *Der Mithridates (1555) zwischen Sprachmuseum und neulateinischem Onomastikon: einige Überlegungen zur Konzeption und zum Genre des Gessnerschen Handbuchs // Conrad Gessner (1516–1565): Die Renaissance der Wissenschaften / The Renaissance of Learning / Hrsg. U. Leu, P. Opitz. Berlin: De Gruyter, 2019. S. 517–532.*

43. Simon F. *Sortir de Babel. Une République des langues en quête d’une „langue universelle“ à la Renaissance et à l’Âge classique? [Thèse de doctorat]. Univ. Rennes, 2011. 932 p.*

44. Simon F. *Collecting languages, alphabets and texts: The circulation of “parts of texts” among paper cabinets of linguistic curiosities (sixteenth-seventeenth century). // Pieces and parts in scientific texts / ed. F. Bretelle-Establet, S. Schmitt. Cham: Springer, 2018. P. 297–346.*

45. Swiggers P. *Intuition, exploration, and assertion of the Indo-European language relationship // Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics / ed. J. Klein [et al.]. Vol. I. Berlin; New York: De Gruyter, 2017. P. 138–170.*

46. Tavoni M. *On the Renaissance idea that Latin derives from Greek // Annali della Scuola normale superiore di Pisa. 1986. Ser. III. Vol. XVI, 1. p. 205–238.*

47. Tavoni M. *Renaissance Linguistics: Western Europe // History of Linguistics / ed. G. Lepschy. Vol. III: Renaissance and Early Modern Linguistics. London: Longman, 1998. P. 1–108.*

48. Van Hal T. *“Quam enim periculosa sit ea via...”. Joseph Justus Scaliger’s views on linguistic kinship // Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft. 2010. Bd. 20. p. 111–140.*

49. Van Hal T. *The Universality and Diversity of Languages as Represented through Translations of the Lord’s Prayer: On the Development of an Early Modern Text Type : paper presented at the “The Making of the Humanities VI” (Oxford, 28–30 Sept. 2017).*

50. Van Rooy R. *Language or Dialect? The History of a Conceptual Pair*. Oxford: OUP, 2020. 349 p.

51. Waser C. *Mithridates Gesneri, exprimens differentias linguarum, tum veterum, tum quae hodie, per totum terrarum orbem, in usu sunt. Caspar Vvaserus re-*

censuit et Libello commentario illustravit. Ed. altera. Zürich: Typis Wolphianis, 1610. [4], 140 f.

52. Zedelmaier H. *Werkstätten des Wissens zwischen Renaissance und Aufklärung*. Tübingen : Mohr Siebeck, 2015. VI, 176 S.

Reference list

1. Sergeev M. L. *Sopostavlenie jazykov v XVI veke (na primere «Mitridata» (1555) Konrada Gessnera) = Comparison of languages in the XVI century (based on Konrad Gessner’s «Mithridates» (1555))*. Sankt-Peterburg, 2018. 234 s.

2. Sergeev M. L. *Istorii, muzei, slovani: formy predstavlenija znaniya o jazykah v XVI veke i pervye lingvisticheskie spravocniki (knigi-poligloty) = Histories, museums, dictionaries: forms of representing knowledge of languages in the XVI century and the first linguistic reference books (polyglot books) // Journal of applied linguistics and lexicography. 2019. T. 1, 2. S. 381–389.*

3. Sergeev M. L. *«Alfavit 12 jazykov» (1538) Gijoma Postelja: zamysel, forma, idei (predvaritel’nye nabljudeniya) = «Alphabet of 12 Languages» (1538) by Guillaume Postel: intent, form, ideas (preliminary observations) // Indoevropskoe jazykoznanie i klassicheskaja filologija. 2023. T. XXVII, Ch. 2. S. 1035–1048.*

4. Sergeev M. L., Vorob’ev G. M. *Nauchnye spravocniki XVI veka i knizhnaja tradicija: formy i funkcii bibliograficheskoj informacii = XVI century scientific reference books and literary tradition: forms and functions of bibliographic information // Novoe literaturnoe obozrenie. 2023. № 181. S. 384–400.*

5. Flanders D. *Vsemu svoje mesto. Neobyknovennaja istorija alfavitnogo porjadke = Everything has its place. The extraordinary story of alphabetical order / per. T. Kazakovej; pod nauch. red. M. Sergeeva. Moskva : ANF, 2023.*

6. Shumilin M. V. *«Mitridat» Konrada Gesnera i «Diatriba o jazykah evropejcev» Iosifa Justa Skaligera: sravnitel’noe jazykoznanie v XVI veke = Konrad Gesner’s Mithridates and Joseph Justus Scaliger’s Diatribe on European Languages: comparative linguistics in the sixteenth century // Nauki o jazyke i tekste v Evrope XIV–XVI vekov / otv. red. Ju. V. Ivanova, M. V. Shumilin. Moskva : Izd. dom. «Delo» RANHiGS, 2016. S. 169–199.*

7. Albonesi T. A. *Introductio in Chaldaicam linguam, Syriacam, atque Armenicam, & decem alias linguas. Pavia: I. M. Simoneta, 1539. 215, [1] p.*

8. Bibliander T. *De ratione communi omnium linguarum & literarum commentarius Theodori Bibliandri. Cui adnexa est compendiaria explicatio doctrinae recte beateque vivendi. Zürich: Ch. Froschauer, 1548. [4] f., 236 p.*

9. Blair A. *Too Much to Know: Managing Scholarly Information before the Modern Age*. New Haven, London : Yale Univ. press, 2010. xvi, 398 p.

10. Colombat B. *L’horizon de rétropection du Mithridate de Conrad Gessner (1555) // History of Linguistics 2005: Selected Papers from the tenth International*

Conference on the History of the Language Sciences (1-5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois) / ed. D. Kibbee. Amsterdam: John Benjamins, 2007. P. 89–102.

11. Colombat B., Peters M. Introduction [à Mithridate de C. Gessner] // Gessner C. Mithridate = Mithridates (1555) / éd. B. Colombat, M. Peters. Genève: DROZ, 2009. p. 11–90.

12. Considine J. Small dictionaries and curiosity: Lexicography and fieldwork in post-medieval Europe. Oxford: OUP, 2017. 336 p.

13. Dini P. Auffassungsvarietät über die baltischen Sprachen in „Mithridates“ (1555) von Conradus Gesnerus // Baltistica. 1997. Vol. 32, 1. S. 41–48.

14. Duret C. Thresor de l'histoire des langues de cest univers. 2. éd. Yverdon: De l'Imprimerie de la Societé Helvetiale Caldoresque, 1619. [32], 1030 p.

15. Egmond F. A collection within a collection. Rediscovered animal drawings from the collections of Conrad Gessner and Felix Platter // Journal of the History of Collections. 2013. Vol. 25, 2. p. 149–170.

16. Egmond F., Kusukawa S. Circulation of images and graphic practices in Renaissance natural history: the example of Conrad Gessner // Gesnerus. 2016. Vol. 73, 1. p. 29–72.

17. Favorino G. Dictionarium Varini Phavorini Camertis ... totius linguae Graecae commentarius. Basel: R. Winter, 1538. [4] f., 1900 col., [106] f.

18. Fiacchi C. Il „De dialectis“ di Angelo Rocca e il „Mithridates“ di Conrad Gesner // Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni. Atti del Convegno internazionale (Ferrara, Palazzo Paradiso, 20–24 marzo 1991) / ed. M. Tavoni. T. 2: L'Italia e l'Europa non romana: le lingue orientali. Modena: F. C. Panini, 1996. p. 333–341.

19. Findlen P. Possessing nature: Museums, collecting, and scientific culture in Early Modern Italy. Berkeley: Univ. of California press, 1994. 449 p.

20. Gessner C. Bibliotheca universalis, sive catalogus omnium scriptorum locupletissimus. Zürich: Ch. Froschauer, 1545. [18], 631 f.

21. Gessner C. Pandectarum sive Partitionum universalium Conradi Gesneri Tigurini, medici et philosophiae professoris, libri XXI. Zürich: Ch. Froschauer, 1548. [6], 374, [2] f.

22. Gessner C. Historiae Animalium Lib. I. de Quadrupedibus viviparis. Zürich: Ch. Froschauer, 1551. [40], 1104, [12] p.

23. Gessner C. Historiae animalium liber III. qui est de avium natura, Zürich: Ch. Froschauer, 1555a. [18] f., 779 p.

24. Gessner C. Magnifico et nobili viro D. Leonardo Bekk a Bekkenstain... Conradus Gesnerus S. D. P. Edidi nuper Mithridatem polyglottum... Zürich: Ch. Froschauer, 1555b. 1 f.

25. Gessner C. Mithridates. De differentiis linguarum tum veterum tum quae hodie apud diversas nationes in toto orbe terrarum in usu sunt ... observationes. Zürich: Ch. Froschauer, 1555c. [2], 78 f.

26. Gessner C. Conradi Gesneri ad lectorem praefatio super hoc dictionario germanicolatino // Maaler J. Die Teütsch Sprach. Zürich: Ch. Froschauer, 1561. f. *3a–*7b.

27. Gessner C. Epistolarum medicinalium Conradi Gesneri, philosophi et medici Tigurini, libri III. Zürich: Ch. Froschauer, 1577. [8], 140, 28 f.

28. Gessner C. Mithridate = Mithridates (1555) / éd. B. Colombat, M. Peters. Genève: DROZ, 2009. 95 p., double pp. 96-283, p. 284-409, [1].

29. Kössinger N. Otrfrids „Evangeliensbuch“ in der frühen Neuzeit. Studien zu den Anfängen der deutschen Philologie. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2009. X, 342 S.

30. Leu U. B. Conrad Gesner als Theologe. Ein Beitrag zur Zürcher Geistesgeschichte des 16. Jahrhunderts. Berlin [et al.]: Peter Lang, 1990. [2], 321, [5] S.

31. Leu U. B. Conrad Gessner (1516–1565). Universalgelehrter und Naturforscher der Renaissance. Zürich: NZZ, 2016. 464 S.

32. Leu U. B. Conrad Gessners Netzwerk // Facetten eines Universums. Conrad Gessner 1516–2016 / Hrsg. U. B. Leu, M. Ruoss. Zürich: Neue Zürcher Zeitung, 2016. S. 61–74.

33. Leu U. B., Keller R., Weidmann S. Conrad Gessner's private library. Leiden, Boston: Brill, 2008. xii, [24], 312 p.

34. Megiser H. Specimen quadraginta diversarum atque inter se differentium linguarum & dialectorum; videlicet, Oratio Dominica. totidem linguis expressa. Francofurti: J. Spiess, 1593. [24] f.

35. Metcalf G. Konrad Gesner's views on the Germanic languages // Monatshefte für deutschen Unterricht, deutsche Sprache und Literatur. 1963. Bd. LV, 4. P. 149–156.

36. Peters M. Einleitung // Gessner C. Mithridates. Neudruck der Ausgabe Zürich 1555. Aalen: Scientia Verl., 1974. S. 5–84.

37. Peters M. Sprachwissenschaftliche Tendenzen der Schweizer Reformation // Althochdeutsch / Hrsg. R. Bergmann. Bd. 2. Heidelberg: C. Winter, 1987. S. 1479–1496.

38. Pomata G., Siraisi N. (eds.) Historia: Empiricism and Erudition in Early Modern Europe. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2005. 490 p.

39. Poppe E. Multiplex sane linguarum ac dialectarum varietas: Zur Quellenrekonstruktion im „Mithridates“ (1555) des Konrad Gessner am Beispiel des Keltischen. Münster: Inst. für Allgemeine Sprachwissenschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität, 1986. 66, [2] S.

40. Rocca A. Bibliotheca Apostolica Vaticana. Roma: Typ. Apostolica Vaticana, 1591. [44], 424, [48] p.

41. Schmidt-Riese R. Ordnung nach Babylon. Frühneuzeitliche Spracheninventare in Frankreich und 'Deutschland' // Sammeln, Ordnen, Veranschaulichen: Zur Wissenskompilatorik in der Frühen Neuzeit / Hrsg. F. Büttner [et al.]. Münster: LIT Verlag, 2003. S. 53–82.

42. Sergeev M. Der Mithridates (1555) zwischen Sprachmuseum und neulateinischem Onomastikon: einige Überlegungen zur Konzeption und zum Genre des Gessnerschen Handbuchs // Conrad Gessner (1516–1565): Die Renaissance der Wissenschaften / The Renaissance of Learning / Hrsg. U. Leu, P. Opitz. Berlin: De Gruyter, 2019. S. 517–532.
43. Simon F. Sortir de Babel. Une République des langues en quête d'une „langue universelle“ à la Renaissance et à l'Âge classique? [Thèse de doctorat]. Univ. Rennes, 2011. 932 p.
44. Simon F. Collecting languages, alphabets and texts: The circulation of “parts of texts” among paper cabinets of linguistic curiosities (sixteenth-seventeenth century). // Pieces and parts in scientific texts / ed. F. Bretelle-Establet, S. Schmitt. Cham: Springer, 2018. P. 297–346.
45. Swiggers P. Intuition, exploration, and assertion of the Indo-European language relationship // Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics / ed. J. Klein [et al.]. Vol. I. Berlin; New York: De Gruyter, 2017. P. 138–170.
46. Tavoni M. On the Renaissance idea that Latin derives from Greek // Annali della Scuola normale superiore di Pisa. 1986. Ser. III. Vol. XVI, 1. p. 205–238.
47. Tavoni M. Renaissance Linguistics: Western Europe // History of Linguistics / ed. G. Lepschy. Vol. III: Renaissance and Early Modern Linguistics. London: Longman, 1998. P. 1–108.
48. Van Hal T. “Quam enim periculosa sit ea via...”. Joseph Justus Scaliger's views on linguistic kinship // Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft. 2010. Bd. 20. p. 111–140.
49. Van Hal T. The Universality and Diversity of Languages as Represented through Translations of the Lord's Prayer: On the Development of an Early Modern Text Type : paper presented at the “The Making of the Humanities VI” (Oxford, 28–30 Sept. 2017).
50. Van Rooy R. Language or Dialect? The History of a Conceptual Pair. Oxford: OUP, 2020. 349 p.
51. Waser C. Mithridates Gesneri, exprimens differentias linguarum, tum veterum, tum quae hodie, per totum terrarum orbem, in usu sunt. Caspar Vvaserus recensuit et Libello commentario illustravit. Ed. altera. Zürich : Typis Wolphianis, 1610. [4], 140 f.
52. Zedelmaier H. Werkstätten des Wissens zwischen Renaissance und Aufklärung. Tübingen : Mohr Siebeck, 2015. VI, 176 S.

Статья поступила в редакцию 16.08.2023; одобрена после рецензирования 04.09.2023; принята к публикации 20.10.2023.

The article was submitted on 16.08.2023; approved after reviewing 04.09.2023; accepted for publication on 20.10.2023.